

Сборник от Пета международна ономастична конференция „Име и именуване“: Мултикултурализъм в областта на ономастиката

Оливиу Фелекан и Алина Бугешу (ред.)

Клуж-Напока: Едитура Мега, 2022 г., 1074 с.

Proceedings of the Fifth International Conference on Onomastics “Name and Naming”: Multiculturalism in Onomastics

Oliviu Felecan and Alina Bugheșiu (eds.)

Cluj-Napoca: Editura Mega, 2022, pp. 1074

Сборникът от поредицата „Име и именуване“ [*Proceedings of the Fifth International Conference on Onomastics “Name and Naming”*] с подзаглавие *Мултикултурализъм в областта на ономастиката* [*Multiculturalism in onomastics*] включва представените и одобрени за публикувани доклади от петото издание на едноименната международна конференция, проведена от 3. до 5. септември 2019 г. в гр. Бая Маре, Румъния.

В *Предговора* (с. 9-10, на английски език, с. 11-12, на румънски език) редакторите на сборника и водещи фигури в екипа от организатори на научния форум, Оливиу Фелекан и Алина Бугешу, изказват причините, породили забавянето за неговото официално представяне пред публика, но също така подчертават актуалността му¹ и засиления интерес към отражението на тенденциите към мултикултурализъм, наблюдавани във всички сфери на съвременното ни.

Селектираните изследвания, оформени на един от петте официални езика на събитието (румънски, английски, френски, немски, испански и италиански), са разпределени в четири тематични части в зависимостта от областта на научните търсения на авторите: *Мултикултурализъм в областта на антропонимията* [*Multiculturalism in Anthroponymy*] (с. 15-357), *Мултикултурализъм в областта на топонимията* [*Multiculturalism in Toponymy*] (с. 361-586), *Мултикултурализъм при имената от публичното пространство* [*Multiculturalism in Names in Public Space*] (с. 589-910), *Теория*

¹ Виж още Oliviu Felecan, Alina Bugheșiu (eds.), *Names and naming: Multicultural Aspects* (2021).

на ономастиката, мултикултурализъм в изследванията за теория на превода и литературната ономастика [*Onomastic Theory, Multiculturalism in Translation Studies and Literary Onomastics*] (с. 913-1065). Общият брой на поместените в тях текстове надхвърля 80. Тази обширност прави изданието изключително ценен източник на информация, но за съжаление затруднява реализирането на едно напълно заслужено по-разширено библиографско описание, различно от неговия представен по-долу щрихиращ вариант.

Най-обемна е първата част, посветена на антропонимните проучвания, в която преобладават отнасящите се до разнообразни микропроблеми от румънската личноименна система: Николае Фелекан, „Антропонимията в ролята на индикатор за мултикултурализъм: изследване върху Латинокатолическата гимназия в Бистрица (1729–1779)“ [*Antroponimia, indice al multiculturalismului. Studiu de caz: Gimnaziul latino-catolic din Bistrița (1729–1779)*]; Йоана Гафтон, „Относно смяната на името“ [*Asupra schimbării numelui*]; Кити Хаубер, „Корелацията между лично име, майчин език и етнос при вещерските процеси в Трансилвания през 17. и 18. век“ [*The correlation between personal name, language and ethnicity in the Transylvanian witch trials of the 17th–18th centuries*]; Александара Сорина Илиеску, „Мултикултурализмът отразен в прякорите на румънските политици“ [*Multiculturalismul reflectat în apelativele neconvenționale atribuite politicianilor români*]; Дениса-Александра Хонеску, „Антропоними на кръстопътя между различни култури“ [*Anthroponyms at the crossroads of different cultures*]; Аделина Емилия Михали, „Динамика на антропонимите в контекста на миграцията: Борша, област Марамуреш, Румъния“ [*Dinamica antroponimiei în contextul migrației: Borșa, jud. Maramureș, România*]; Христина Серена Негеле, „Антропонимията на ромската общност: между традициите и иновациите“ [*Antroponimia într-o comunitate romă: între tradiție și inovație*]; Сцила Руф, „Стари фамилни имена в Бая Маре – доказателство за мултикултурна общност“ [*Alte Familiennamen in Baia Mare – Zeugnisse einer multikulturellen Gemeinschaft*], Марта Времип, „Имената в контекста на смесените бракове в Клуж-Напока (Румъния)“ [*Numele în contextul familiilor mixte din Cluj-Napoca*].

Кръгзорът се разширява с Жанета Дворжакова, която проследява „Юдейските анекдоти като огледало за именните практики. Лични имена на евреи от Бохемия и Моравия“ [*Jewish anecdotes as a mirror of naming practice. Personal names of Jews in Bohemia and Moravia*]. Клеър Грийн разглежда „Политика при избор на име за новородено и говорим в семейството език при мултиезични родители в Обединеното кралство“ [*Children's names and family language policy for multilingual parents in the UK*]. Елена Папа с „Ономастични рефлексии на италианските

емигранти в Аржентина: междуезикови контакти и утвърждаване на идентичност“ [*Riflessi onomastici dell'emigrazione italiana in Argentina: contatti interlinguistici e rifondazione identitaria*] и Алда Посебастиано с „Интерференции на испанския език в имената на италиански емигранти в Аржентина“ [*Interferenza spagnola sull'onomastica degli emigrati italiani in Argentina*] се фокусират върху развоя в диахронен план и настоящото състояние на онимната система на италианските емигранти в Аржентина.

При топонимните изследвания също се наблюдава детайлно вглеждане в румънската географска карта – Георге Чиву, „Местни имена в стари румънски текстове. Между културния модел и административните ограничения“ [*Nume de locuri în texte vechi românești. Între modelul cultural și constrângerile administrative*].

Териториалните граници се разчупват с Алфонсо Джермани, „Възстановка на историческите имена на улици в старинната част на гр. Фиуме/Риека“ [*Ripristino dell'onomastica storica nella città vecchia di Fiume/Rijeka*], Алберто Джиа, „Местни имена между популярната и административната култура“ [*Nomi di luogo tra cultura popolare e amministrativa*], Петер Йордан, „Екзонимите като израз на межкултурни връзки“ [*Exonyms as expressions of intercultural relations*].

Заглавията в третата част, ориентирана към имената от публичното пространство, подсказват, че изследванията могат да се охарактеризират с отличителните черти на своята интердисциплинарност – Оливиу Фелекан, „ICONN – като пример за мултикултурализъм в областта на ономастиката“ [*ICONN – un exemplu de multiculturalism în onomastică*], Даяна Фелекан, „Мултикултурализмът при наименованията на ресторантите в Бая Маре“ [*Multiculturalism în componența numelor de restaurante băimărene*] и „Именуването и мултикултурализмът в шегите: как румънците възприемат другите?“ [*Numire și multiculturalism în bancuri: cum îi percep românii pe ceilalți?*], Паола Котичели-Курас, „Мултикултурализъм при италианските брандови имена: върху изследване на спортни стоки“ [*Multiculturalism in Italian brand names: a case study of sport products*], Михаела Козам, „Относно мултикултурния характер на ресторантските менюта: от гледна точка на преводача“ [*On the multicultural character of restaurant menus: a translational perspective*], Йоана Давид, „Ономастичната фразеология и мултикултурализмът“ [*Frazeologismele onomastice și multiculturalismul*], Марина Голомидова, „Семиотичната игра в съвременната ергонимия в контекста на процеса на глобализация“ [*Semiotic game in modern ergonymy in the context of globalization processes*].

Както подсказва и начинът, по който е озаглавена, в четвъртата част са обединени изследванията с най-разнородни теми и насоченост – Алина Бугешу, „Превод на филмови заглавия: между преобразуването на езика и творчеството при даване на име от преводача“ [*Translating film titles: between language conversion and name coinage*], Маргарета Ману Магда, „Име и именуване от гледна точка на межкултурната прагматика: с фокус върху румънската антропонимна система“ [*Numele și numirea în perspectiva pragmaticii interculturale: cazul sistemului antroponimic românesc*], Щефан Олтеан, „Аспекти на собствените имена. Синтактична и семантично-референтна перспектива“ [*Facets of proper names. A syntactic and semantic-referential perspective*], Вероника Онец, „Функциите на деноминацията в румънските и чуждеемните приказки – между разнообразието и културната идентичност“ [*Funcțiile denominației în basme românești și străine – între diversitate și identitate culturală*].

Изданието е налично на официалния сайт на конференцията ICONN 5 (https://onomasticafelecan.ro/iconn5/iconn5_proceedings.php) като достъпът до него е отворен. Важно е също така да се подчертае, че всеки отделен брой е вече включен в базата на Web of Science или е в процедура за реферирание в нея.

Мая Влахова-Ангелова

Гергана Петкова